

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
August 12 - 18**

Sunday 12 (12th Sunday after Pentecost)

8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for Sophia.....Bidnyk family
Health & God's Blessings for Kateryna, Bianca & Francesco.....Stashchyshyn family
Health & God's Blessings for Yaroslav.....Halyna

Monday 13 (Leave-taking of Transfiguration; St. Maximus, venerable)

7:45 +Rev. Lev & Stephania Chapelsky.....Yaworsky family

Tuesday 14 (Prefeast of Dormition; Translation of Relics of St. Theodosius)

7:45 +Deceased members of Golonka family.....Ann Goot

Wednesday 15 (Dormition of the Mother of God)

9:00 +Evhen Shuhan.....Maria Tomorug
+Dmytro, Pelagia, Mykhajlo & Petro.....Helena Ciok
7:00 PM +Costantine Klufas.....Yurko Shuhan

Thursday 16 (Translation of the Icon of Our Lord; St. Diomedes, martyr)

7:45 +Ksenia Mazur.....Olga Delloso

Friday 17 (St. Myron, martyr)

7:45 +Maria Buriak.....Olga Delloso

Saturday 18 (Sts. Flotus & Laurus, martyrs)

7:45 +Domka Markiw.....Olia Markiw
+R. & O. Hrab.....family
5:00 PM Health & God's Blessings for Ihor.....Halyna



St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

У
**КРАЇНСЬКА
КАТОЛИЦЬКА
ЦЕРКВА СВ.
ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ**



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**
Сотрудник:

о. Микола Бичок, ЧНІ

Завідує канцелярією:

Ксеня Гапій

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стацишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Mykola Vychock, CSsR

Office administrator:

Ksenia Hapij

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

FAX: (973) 416-0085

Web site: www.stjohn-nj.com

Якщо у тебе
не вистачає часу на Бога,
то варто змінити свій розпорядок.

If you do not have
enough time for God,
it's time to change your routine.

12th Sunday after Pentecost

First Antiphon: Shout to the Lord, all the earth, sing to His name, give glory to His praise.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Your thunder resounded in the whirlwind; your lightning illumined the world; the earth quivered and quaked.

Through the prayers...

You are clothed with majesty and glory, robed in light as with a cloak.

Through the prayers...

Glory be now and forever... Only Begotten Son...

3rd antiphon (Regular 3rd antiphon with the following response): *Son of God, transfigured on the mountain, save us who sing to You: Alleluia!*

Sunday tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Tropar of the Postfeast, tone 7: You were transfigured on the mountain, O Christ our God,* revealing as much of your glory to your disciples as they could behold.* Through the prayers of the Mother of God,* let your everlasting light also shine upon us sinners.* O Giver of Light, glory be to You!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 3: You arose from the tomb, O compassionate Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim* the divine might of Your power.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Prefeast, tone 7: You were transfigured on the mountain, O Christ our God,* and your disciples beheld as much as they could of your glory,* so that when they would see You crucified,* they would understand that You

12-та неділя після Зіслання св. Духа

Перший антифон: Воскликніте Господеві, вся земля, * співайте ж імені його, віддайте славу хвалі Його.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Голос грому Твого в небокрузі, * освітили блискавки Твої вселенну, здригнулася й затремтіла земля.

Молитвами Богородиці...

У славу й велич зодягнувся Ти, * приодівся світлом, наче ризою.

Молитвами Богородиці...

Слава і нині... Єдинородний Сину...

3-ій Антифон (Звичайний 3-ій антифон, але з цим приспівом): Спаси нас, Сину Божий, * що переобразився на горі, співаємо Тобі: Алилуя.

Тропар воскресний, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земнії,* бо сотворив владу рукою своєю Господь,* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,* з безодні аду ізбавив нас і подав світові велику милість.

Тропар Посвяття, глас 7: Переобразився Ти на горі, Христе Боже, * показавши ученикам Твоїм славу Твою, скільки змогли. * Нехай засяє і нам, грішним, світло Твоє повсякчасне, * молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 3: Воскрес Ти днес із гробу, Щедрий,* і нас возвів Ти із врат смертних,* днесь Адам ликує і радується Єва,* а разом пророки з патріархами неперестанно оспівують* божественну могутність влади Твоєї.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Посвяття, глас 7: На горі переобразився Ти * і, скільки змогли, ученики Твої славу Твою, Христе Боже, виділи, * щоб, коли побачать, як Тебе розпинають, * страдання зрозуміли добровільне, * а світові

A PRAYER FOR PEACE

Great God,
save us from ourselves,
save us from the vengeance in our hearts
and the acid in our souls.
Save us from our desire to hurt as we have been hurt,
to punish as we have been punished,
to terrorize as we have been terrorized.
Give us the strength it takes
to listen rather than to judge,
to trust rather than to fear,
to try again and again
to make peace even when peace eludes us.
We ask, O God, for the grace
to be our best selves.
We ask for the vision
to be builders of the human community
rather than its destroyers.
We ask for the humility as a people
to understand the fears and hopes of other peoples.
We ask for the love it takes
to bequeath to the children of the world to come
more than the failures of our own making.
We ask for the heart it takes
to care for other people.
Give us the depth of soul, O God,
to constrain our might,
to resist the temptations of power
to refuse to attack the attackable,
to understand
that vengeance begets violence,
and to bring peace--not war--wherever we go.
For You, O God, have been merciful to us.
For You, O God, have been patient with us.
For You, O God, have been gracious to us.
And so may we be merciful...and patient... and
gracious... and trusting.... with these others
whom you also love.
This we ask through Jesus,
the one without vengeance in his heart.
Amen

sister Joan Chittiste

МОЛИТВА ЗА МИР

Всемогутній Боже,
врятуй нас від самих себе,
врятуй нас від помсти в наших серцях
та гіркоти у нашій душі.
Збережи нас від бажання завдати болю тим,
хто нас скривдив,
покарати так, як нас було покарано,
тероризувати так, як нас тероризували.
Дай нам силу
вислухати, замість осуджувати
довіряти а не боятися,
та ще раз і ще раз старатися
приносити про мир і спокій, де його бракує.
Просимо Тебе, Боже, дай нам ласку
бути якнайкращими.
Допоможи нам вірити що, ми будуватимемо
людські спільноти, замість руйнувати їх.
Просимо у Тебе покори, щоб ми могли
розуміти страхи та надії інших спільнот.
Ми просимо Тебе допомогти нам передати
нашим нащадкам любов
а не власні невдачі.
Ми просимо Тебе дати нам відчуття, яке
уможливило б нам дбати про інших людей.
Дай нам глибину душі, Боже,
щоб ми могли опанувати свою силу,
щоб ми не піддавалися спокусам влади,
щоб ми відмовлялися від нападу на тих,
які на нас нападають,
та зрозуміли
що помста породжує насильство.
Де би ми не були,
допоможи нам замість ворожнечі,
приносити мир.
Бо Ти, Боже, до нас милосердний.
Бо Ти, Боже до нас терпеливий.
Бо Ти, Боже до нас милостивий.
Отож, допоможи, щоб ми були милосердними...
та терпеливими... та милостивими... та
довірливими до тих, яких Ти теж любиш.
Просимо цього через Ісуса,
який немає помсти в серці. Амінь

сестра Джоан Китисте

not bear false witness"; "Honor your father and your mother"; and "Love your neighbor as yourself." "The young man said to him, "I have kept all these; what do I need to do further?" Jesus told him, "If you seek perfection, go, sell your possessions, and give to the poor. You will then have treasure in heaven. Afterward, comeback and follow me." Hearing these words, the young man went away sad, for his possessions were many. Jesus said to his disciples, "I assure you, only with difficulty will a rich man enter into the kingdom of God. I repeat what I said: it is easier for a camel to pass through a needle's eye than for a rich man to enter the kingdom of God." When the disciples heard this they were completely overwhelmed, and exclaimed, "Then who can be saved?" Jesus looked at them and said, "For man it is impossible; but for God all things are possible."

Instead of "Indeed it is fitting...": O my soul, extol the Lord transfigured on Mount Tabor. You gave birth without blemish; for it was God who came forth from your womb, appearing in the flesh upon the earth and dwelling among us. Therefore, O Mother of God, we all extol you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

ANNOUNCEMENTS

AUGUST

19th - 12:00 noon - there will be a Ukrainian flag raising ceremony at the Union Township Municipal building at 1976 Morris Avenue on the occasion of the celebration of the 27th anniversary of Ukraine's independence. The Ukr. Congress Committee invites all Ukrainians, parish members, community, women's, youth and veteran's organizations to attend with their flags. 1:30 pm a luncheon and artistic program will follow at the Ukrainian Community Center at 140 Prospect Avenue, in Irvington.

ближнього твого, як себе самого." Каже юнак до нього: "Все це я зберіг із малку. Чого мені ще бракує?" "Якщо хочеш бути досконалим", – сказав Ісус до нього, – "підди, продай, що маєш, дай бідним, і будеш мати скарб на небі; потім приходь і йди за мною." Почувши це слово, юнак відійшов смутний, мав бо велике майно. Тоді Ісус сказав до своїх учнів: "Істинно кажу вам: Трудно багатому ввійти в Небесне Царство. Іще кажу вам: Легше верблюдові пройти через вушко в голці, ніж багатому ввійти в Боже Царство." Почувши це, учні здивувалися вельми і сказали: "Хто ж тоді може бути спасений?" Ісус глянув на них пильно й мовив: "У людей це неможливо, Богові – все можливо."

Замість "Достойно": Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився. Різдво Твоє нетлінно явилось, Бог із боків Твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому Тебе, Богородице, всі величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

ОГОЛОШЕННЯ

СЕРПЕНЬ

19-го - о 12:00 год. в міській ратуші за адресою 1976 Morris Ave, Union відбудеться піднесення українського прапора в 27-му річницю незалежності України. Український Конгресовий Комітет запрошує громадян, парафіян наших церков та всі політичні-суспільно громадські, жіночі, молодечі та ветеранські організації прибути з прапорами і прийняти участь в цьому святі. О год. 1:30 в Народному домі (140 Prospect Ave., Irvington) відбудеться святковий обід.

suffered willingly;* and they would preach to the world* that You are truly the reflection of the Father.

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

Verse: *Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.*

Epistle: A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (15: 1-11) Brothers! I want to remind you of the gospel I preached to you, which you received and in which you stand firm. You are being saved by it at this very moment if you hold fast to it as I preached it to you. Otherwise you have believed in vain. I handed on to you first of all what I myself received that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures; that he was buried and, in accordance with the Scriptures, rose on the third day, that he was seen by Cephas, then by the Twelve. After that he was seen by five hundred brothers at once, most of whom are still alive, although some have fallen asleep. Next he was seen by James; then by all the apostles. Last of all he was seen by me, as one born out of the normal course. I am the least of the apostles; in fact, because I persecuted the church of God, I do not even deserve the name. But by God's favor I am what I am. This favor of his to me has not proved fruitless. Indeed, I have worked harder than all the others, not on my own but through the favor of God. In any case, whether it be I or they, this what we preach and this what you believed.

Alleluia Verses: *In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever. Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.*

Gospel: Matthew 19: 16-26

At that time a young man came up to him and said, "Teacher, what good must I do to possess everlasting life?" He answered, "Why do you question me about what is good? There is One who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments." "Which ones?" he asked. Jesus replied, "You shall not kill"; "You shall not commit adultery"; "You shall not steal"; "You shall

проповідать, * що Ти єси воістину Отче сяяння.

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

Стих: *Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости.*

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (15: 1-11) Браття! Пригадую вам, брати, Євангелію, яку я вам проповідував, яку ви і прийняли, в якій і стоїте. Нею ви також спасаєтеся, коли держите її такою, як я вам проповідував; інакше ви увірували надармо. Я бо вам передав найперше те, що й сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи згідно з Писанням; що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що з'явився Кифі, потім дванадцятьом; опісля ж з'явився він більш, як п'ятистам братів разом, більшість яких живе й досі, деякі ж померли. Опісля з'явився Якову, згодом усім апостолам. А наостанку всіх, немов якомусь недоносові, з'явивсь і мені; бо я найменший з апостолів, я недостойний зватись апостолом, бо гонив Церкву Божу. Благодаттю Божою я є те, що є, а благодать його в мені не була марна; бож я працював більше всіх їх, та не я, але благодать Божа, що зо мною. Чи то я, отже, чи то вони, - так ми проповідуємо, і так ви увірували.

Стихи на Аلیلія: *На Тебе, Господи, я уповав, щоб не посоромився навіки. Будь мені Богом захисником і домом прибіжища, щоб спасти мене.*

Євангеліє: Від Матея 19: 16-26

В той час один юнак приступив до Ісуса й каже: "Учителю! Що доброго маю чинити, щоб мати життя вічне?" Ісус сказав до нього: "Чому мене питаєш про те, що добре? Добрий є один тільки Бог. Як хочеш увійти в життя, додержуй заповідей." "Яких?" – питає його. А Ісус до нього: "Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй криво, поважай батька-матір і люби